

ПО МАТЕРИАЛАМ АВТОРСКОГО БЛОГА 2007-
2014

אלף-בית

Картинки из жизни *иврита*

Собрание постов

Алекс Луговской

ЗАПИСКИ О ЯЗЫКЕ

Картинки из жизни иврита

Собрание постов по теме «Картинки из жизни иврита»

По материалам авторского блога 2007-2014 годов

© Алекс Луговской, 2007–2026

Эта книга распространяется на условиях лицензии Creative Commons «С указанием авторства — Некоммерческая — Без производных» 4.0 (CC BY-NC-ND 4.0). Вы можете свободно копировать и распространять материалы в любом формате при условии указания авторства, в некоммерческих целях и без создания производных произведений.

© Alex Lugovskoy, 2007–2026 This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CC BY-NC-ND 4.0). You are free to copy and redistribute the material in any medium or format for non-commercial purposes, provided appropriate credit is given, and no derivative works are created. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Оглавление

Оглавление	3
Как стукачок стучит на иврите	6
Добровольно-принудительный биньян	6
Глагол-то есть, да вот где его корень?	7
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ	7
Хитрые слова: леватер	9
Разговор в автобусе	10
הלאח הא-תאחא	11
Шана, шнийа, шенет	12
Комбина	14
О творческом беспорядке	15
Тянуть время - размазывать время	15
Согласен или нет	15
אני אגיד אוחא	16
Фразы в автобусе	16
Не обращать внимания	17
אין אשחא - нет худа без добра	18
אחצי - занозы в нашей жизни	19
אחיותר מיותר - лишний или ненужный?	20

Будь готов - всегда готов (арух и мухан)	21
Ло мевуталь / бильти мевуталь	21
Один зажигалка, два зажигалка...	22
Желаемое и действительное	23
Мин ha-рауй	23
אָז עזער	24
Ме-аз у-ми-тамид	24
Тицлах о ло тичлах?	25
Раз и навсегда	26
Йеш мацав - Новая модальная фраза в разговорном иврите 27	
Аль панав	27
Ле-цорех ha-инйан	28
Бе-лейт брера	29
Пшутто ке-машмао	30
Он мне про-SMS-ил	30
Лаасот ле-кулам эт ha-мавет	30
Би-хводо у-ве-ацмо	31
Эрев моцаэй шабат	31
Ров	32
Суть дела в костях	33
О времени и его проявлениях	33
hазмана ла-эрев	34
приглашение на вечер	34
Тихо сам с собою...	35

Хитрые слова: смотрины и "впечатлины"	35
Они пошли ударами	36
הן ללא הרף неустанно	37
они праздновали четыре дня без перерыва	37
עלי הלואי мне бы так!	38
הטף захватывающий корень	38
как тот волк хватает, так захватил Шауль царство	38
דהיינו a именно, то есть	39
על כל פנים в любом случае	40
שפה דוהרת (язык, скачущий галопом)	41
לכל דבר ле-холь давар	41
רוצה מספר роце миспар, или Кошмарные воспоминания	41
להעתיק от списывания до переноса	42
הפוך על הפוך haфух аль haфух	43
מקסים ומרתק чудесно и замечательно	44

Как стукачок стучит на иврите

"Стукач" на иврите — штинкер (от идишского "вонючка"). Но самое интересное, это то, что от штинкера образуется глагол хиштанкер "(на)стучать на кого-то", который ломает всю структуру ивритских биньянов. Фонетически хиштанкер относится к биньяну хитпаэль, но этому мешают два нюанса: если хиштанкер относится к хитпаэлю, то его корень должен быть ш-н-к-р, что не совпадает с исходным словом штинкер; если хиштанкер относится к хитпаэлю, то после буквы ש шин должен стоять ל тав, а реально (по газете "Йеидот Ахаронот") пишется ח тет, что вполне естественно, если вспомнить про исходное слово חרניש штинкер. Кстати, в реальном языке для выражения стукачества гораздо чаще используется глагол лелахлех "пачкать": אני לו רוצה ללהלחלח אליה, אז תסאדער эт зе левад у-маһер! "не хочу стучать на тебя, так что разберись с этим сам и быстро!"

Добровольно-принудительный биньян

Все-таки потрясающая вещь — ивритские биньяны! Мне и раньше приходилось слышать шутовую форму "восьмого" биньяна иврита *-hitputar*. Что значит *hitputar*? *putar* — это "был уволен," а *-hitpater* уволился ("по собственному"). Теперь берем и накладываем на структуру второго слова гласный скелет первого, который в иврите прочно ассоциируется с пассивным значением. Получается как раз хитпутар. Ну и что с того, что такого слова вы не найдете ни в одном словаре? Зато получилось нечто настолько сочное, что и перевести-то непросто: "его уволили по собственному желанию" (и все это в одном слове). Нечто типа русского, не менее шуточного, "его ушли." Так вот, сегодня Барух Подольский поделился со мной еще одним словом этого же нового шуточного биньяна. На этот раз им оказалось хитнудав. *hitnadev* — "был добровольцем, добровольно вызвался." Теперь переводим это в официально несуществующий пассив и результат получается совершенно изумительный: "его сделали добровольцем, его заставили вызваться добровольцем" (и все это опять в одном

слове!). Такой вот получился добровольно-принудительный биньян.

Глагол-то есть, да вот где его корень?

Барух Польский з"л, 30 января 2007

Очень мне понравилась заметочка Алекса насчет глагола *hitpanker*. Признаюсь, ни разу не сталкивался с этим глаголом прежде. Но он не уникален. Есть еще один глагол такой же структуры *hitdangef* "прогуливаться по улице", образованный от названия улицы *Dizengoff*. Здесь тоже нельзя извлечь корень *z-n-g-f*, ибо корня такого не существует. Зато оба глагола прекрасно входят в парадигму биньяна *hitpa'al*, что показывает, что глагольный биньян — это очень реальная категория ивритского глагола, а увязка с корнем совсем не обязательна, ибо биньян образован не от корня, а от слова. Аналогично и глагол *roken* "опустошить" образован от слова *rekan*, а не от корня *gud*. Глаголы *hitputar* и *hitnuda* имеются в ИРИСе и недавно вышедшем в свет моем Новейшем иврит-русском словаре.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

27 апреля 2007

Барух Подольский, первая публикация 17 апреля 2006

Для выражения повелительного наклонения в современном иврите имеются три возможности:

1. Парадигма литературного языка (*ציוני*), имеющая 4 формы: две мужского рода (ед. и множ. числа) и соответственно две женского рода (ед. и множ. числа).
2. В разговорном языке формы литературного языка сохранились лишь в особых случаях: в армейских командах (только форма муж.р. ед.ч.: шагом марш! — *צֵעָד הַיְמָה יְקָ!*; смирно! — *עֲמֹד דּוֹם!*) и в глаголах, в которых отпал один из корневых согласных (*הָ, הַ, הֵ, הֶ*).

переводится глаголом *להיכנע*, как раз и есть "прекращение попыток"):

אתה אף לא נמנעת? — Ты что, никогда не сдаешься?

זהו, דא! אנהני נמנע. — Все, хватит! мы сдаемся (в игре, в поисках ответа на загадку и т.д.).

Хитрость четвертая (вроде, последняя) еще одно значение

לענות — уступить. "Уступить что-то кому-то" -

לענות אף מאשהו לע-מישהו. Например:

היום אנהני נמנע לך אף ה-שולחן ה-רישון. — Сегодня мы вам уступили первую парту (вы будете смеяться, но в Израиле почему-то именно первая парта - предмет вождления, споров и даже драк. Не понять им нашей "камчатки").

הו נמנע לך אף ה-תור שלו לרופא. — Он уступает ей свою очередь к врачу.

מדיניות נמנעת — политика уступок.

Единственное, от чего в Израиле не отказываются и что не уступают — это место в автобусе. Это — не в моде. И уж если такой чудик находится (и если он еще и на иврите говорит), то это называется:

הו הניח לזקנה את המושב שלו. — Он предложил старушке свое место (сиденье).

Это если сам. Но иногда бабушки или дедушки могут и проявить агрессивность по отношению к "нонешней молодежи." Это бывает весьма редко, но все-таки паре таких эпизодов мне довелось быть свидетелем. Гораздо чаще приходилось видеть спор за привилегированное место за водителем между двумя престарелыми претендентами. Так вот, тогда требования бабушек (или дедушек) формулируются предельно просто и доходчиво:

אני רוצה לישב פה! תן לי את המקום. — "Я хочу здесь сидеть. Отдай мне место."

Разговор в автобусе

25 апреля 2007

Сегодня еду в автобусе. На одной из остановок заходит пара девушек-студентесс. Запыхавшие, тяжело дышащие. И вот, найдя себе свободное место, но еще не отойдя от пробежки за автобусом, начинают обсуждать события:

- *зе ма зе сабаба, ше ло фисфасну 'т ха-отобус ха-зе!* — (вот здорово, что мы не пропустили этот автобус)
- *ва-алла, ани квар нихнасти ле-паника.* — (да уж, я уже в панику вдарилась)
- *ани гам! омедет шам казоти лехуца. Ат зохерет, Шломи амар ба-мифгаиш ха-ришон, ше-эйн казэ давар. кше-студент меахер ле-харцаа.* — (Я тоже! Стою там, такая задерганая. Помнишь, Шломи сказал на первой встрече, что такого не может быть, что студент опаздывает на лекцию)
- *ма, ну ло йахол қцат лехитпаишер? Зот хуца! И-эфшар лаамод ба-дришот каэйле.* — (Что, он не может немного пойти на компромисс? Это, вообще, наглость! Невозможно соответствовать таким требованиям).
- *ну ло зохер матай ну бе-ацмо хайа студент!* — (он не помнит, когда сам был студентом) После чего они без всякого видимого перехода переключились на обсуждение нового хавера (друга) Рикки и мне стало неинтересно и неудобно слушать дальше

הלאח הא-תאחא

24 апреля 2007

Сидели на родительском собрании в школе. Собрание было долгим — часа два с гаком, нудным и противным. Но, раз уж пришли, приходилось слушать всю эту белиберду, которую учительница привычно пыталась вдолбить в наши далеко уже не детские головы. Да еще и стулья досаждали: дети маленькие, парты низкие, стулья крохотные, с трудом помещаешься. Да еще и жесткие! Когда собрание, наконец, закончилось, симпатичная мама, сидевшая рядом со мной, встала, потянулась, попыталась размять затекшие части тела и философски констатировала:

эйзе баса - халах ли ha-maxam! — "вот облом, накрылась у меня задница!"

Шана, шнийа, шенет

24 апреля 2007

Первая публикация 26 February 2005

Я благодарю д-ра Баруха Подольского и Владимира Коэн-Цедека, информация и идеи которых оказались критически важными в написании данной статьи, а обсуждение придало этой теме окончательную форму. Само собой разумеется, что возможные недостатки или изъяны настоящей статьи остаются целиком и полностью на моей совести.

В иврите существует ряд понятий, связанных с идеей времени, а также с идеей промежутков, делений, которые выглядят необычайно похожими и, внешне, родственными: שָׁנָה šānā «год», שֵׁנִיָּא š(e)niyā "секунда" и שֵׁנֵת šenet «деление (например, на градуснике)». Между тем, у этих трех слов не только нет единого корня, но они, вообще не имеют между собой ничего общего. Каждое из них имеет свою историю, происходит от особого корня и сходство между этими словами совершенно вторичное.

שָׁנָה šānā «год» Это слово происходит от корня со значением «менять(ся)» — в современном иврите שִׁבֵּן šōbē «разный, измененный». Корень этот богато представлен и в других семитских языках: арабский: سنة sana(tun) «год» арамейский: שָׁנָה š(e)nā (эмфатическая форма שַׁתָּה šattā) «год», שִׁנְיָ שִׁנְיָ š(e)nēy «изменять, видоизменять, повторять» аккадский: šattum (множ. число šanātum) год. Для общесемитского языкового состояния восстанавливается корень «изменять(ся), повторяться» и производное от него имя šanatu «год». שֵׁנִיָּא š(e)niyā "секунда" Это слово попало в иврит уже в новое время (древний язык использует для малых промежутков времени понятия חֵלֶק heleq «часть, доля» и רֵגַע rēga' «миг»). Оно является калькой (один из видов заимствований) европейского «секунда». Secunda в дословном переводе с латинского означает «вторая»: час делят на 60, получается «первая» (минута), потом — еще раз на 60, получается «вторая» — секунда. Именно это слово «вторая» и использует современный иврит для обозначения секунд.

Само по себе «вторая» так и будет: $\text{שנייה } \check{s}(e)niyuā$, например, $\text{יד שנייה } yād \check{s}(e)niyuā$ «вторая рука, секонд-хэнд». В свою очередь, слово $\text{שנייה } \check{s}(e)niyuā$ «вторая» образовано от слова $\text{שניים } \check{s}(e)nauiim$ «два».

А как же выглядят семитские родственники этого слова?

Арабский: $\text{إثنان } iṯnāni$ (θ – межзубной звук как в английском think)

Арамейский: $\text{ܩܪܝܢܐ } t(e)gēun$ Аккадский: $\check{s}ina$ Что такое? Если аккадская форма вполне согласуется с ивритской, то арамейский и арабский показывают нечто совершенно непонятное.

Воспользуемся данными других семитских языков:

угаритский — θn (в древних семитских языках писались только согласные; гласные можно лишь реконструировать, более или менее достоверно, они будут даны в косых скобках) / $\theta inā$ /,

финикийский — $\check{s}nm$ / $\check{s}(e)nēm$ /, *моавитский* – tn / $t(i)nē$ /, *старо-южно-аравийский* – θnu , *современные южно-аравийские* – $\theta(e)gō$, $trā$. Теперь давайте разбираться. Прежде всего, бросается в глаза, что второй корневой согласный почти во всех языках — n , и только в арамейских и современных южно-аравийских диалектах – r . Это – закономерное соответствие, сравните, например, арамейское bar «сын» и ивритское или диалектное арабское ben . Обычно считается, что исходный звук и в этих диалектах был n , но впоследствии он перешел в r (такие переходы известны и за пределами семитских языков). С учетом этого перехода формы числительного «два» всех семитских языков сводятся (без учета гласных) к $\theta/t/\check{s}$ - n . Такое же соотношение звуков $\theta/t/\check{s}$ наблюдается и для множества других слов, например, «три»: иврит $\check{s}ālōš$, арабский $\theta alā\theta a$, арамейский $t(e)lā\theta ā$. Для прасемитского состояния в таких случаях восстанавливается согласный θ , который в аккадском, иврите и финикийском перешел в \check{s} , а, в некоторых случаях, в арамейском и в диалектах арабского – в t . Таким образом, слово $\text{שנייה } \check{s}(e)niyuā$ «секунда» сводится, в конце-концов к семитскому корню $\theta nā$ «два» и никак не может быть возведено к $\text{שנה } \check{s}ānā$ «год». $\text{שנת } \check{s}enet$ «деление» Это слово считается заимствованным из аккадского (сообщение Б. Подольского) $\check{s}intu$, которое само происходит от корня \check{s} - u - m «ставить, отмечать» (сравните с ивритским $\text{שׂלם } lāšim$ «ставить, класть»), прасемитский облик которого L - u - m (где L – особый прасемитский звук, вероятно,

глухой l, который сохранился в южно-аравийских диалектах, а в остальных семитских языках перешел в различные свистящие или шипящие звуки). Итак, три очень похожих ивритских слова -шана, шниййа, шенет – не имеют между собой ничего общего и происходят от трех совершенно разных семитских корней: шана – от š-n-y, шниййа — от θ-n, а шенет — от L-y-m.

Именно на этом я планировал закончить этот очерк. Но тут по ходу обсуждения вдруг выяснилось, что у двух из трех обсуждаемых корней нечто общее все же появилось. Правда, это – уже позднейшее развитие и произошло оно, насколько я могу видеть, только в иврите и арамейском (возможно, не без влияния иврита). От двух корней развились очень близкие, практически совпадающие новые значения: «повторяться, изменять(ся)» развил значение «учить» (помните – «повторение – мать учения!»): арамейское ܫܢܝܢ š(ε)nī «учить, повторять», арамейское ܡܝܫܢܐ «Мишна (наиболее старая часть Талмуда), учение», то же в иврите. «два, второй» образовал глагол שׁוּב t(ε)nēu «повторять, учить», отсюда же תַּנַּיִן tannā «танай, толкователь Торы мишнаитского периода». И если в арамейском можно хотя бы увидеть, что от чего происходит по первому корневному согласному (хотя под влиянием иврита и в арамейском немало путаницы), то в иврите я бы лично попросту не рискнул определять, какой из двух этих корней дал больший вклад в образование слова Мишна.

Комбина

23 апреля 2007

Не могу не поделиться своей благодарностью к секретарше доктора С. Пришел к врачу аж на полчаса раньше, чем надо. Секретарь провела карточку через сканер, сказала посидеть. Сижу, листаю журналы. Потом она говорит: *-хикдамта*. ("ты пришел раньше времени")

- *каха йаца*. *Эшев, амтин* — (так уж вышло. Посижу, подожду"), - отвечаю я. Сижу, жду. Минут через пять она мне говорит:

- *бо рега бевакаша* — ("подойди на секунду, пожалуйста"). Я подошел. А она мне, как в детективах, показывает листочек, на котором написано: "

Ани макдима эт торха бе-эсрим дакот " ("я переносу твою очередь на 20 минут вперед"). Ну, я, понятно, рассыпался в благодарностях. Еще через пару минут я уже сидел у врача, хотя до моей "законной" очереди оставалось еще минут 10. Хорошо, когда такие *комбинот* — ("трюки, фокусы, хитрости") совершаются в мою пользу!

О творческом беспорядке

22 апреля 2007

Заскочил сегодня в один из факультетских оффисов и увидел надпись крупными буквами на компьютере секретарши. Надпись эта настолько совпадала с моим собственным умонастроением и нелюбовью к чистоте, что не привести ее целиком я не в состоянии: *שולחן נקי סימן של מוח מעוות* (Чистый стол — признак извращенного ума")

Тянуть время - размазывать время

20 апреля 2007

Monday, 29 January 2007 много раз слышал на иврите выражение *лимшох зман* "тянуть время." Абсолютно полный эквивалент русского: *лимшох* — "тянуть," *зман* — "время." Сегодня познакомился еще с одним вариантом. Как всегда, в автобусе, услышал: *аз лама ата мореах зман? Тигаши элейһа вэ-тасбир ла эт ацмеха!* "Так чего ты время тянешь? Подойти к ней и объяснись!"

Согласен или нет

18 апреля 2007

Согласие и отказ на иврите: Как сказать на иврите "я согласен пойти туда", "Я согласен купить это" и т.д.? Можно, конечно, пойти по пути дословного перевода: *ани маским лаво ле-шам,*

ани маским ликнот эт зе. В принципе, все правильно, вас гарантированно правильно поймут. Единственное "но" заключается в том, что израильяне так обычно не говорят. А как? А вот так: *ани мухан лаво ле-шам, ани мухан ликнот эт зе.* Дословно это будет "я готов", но смысл именно "я согласен". По-русски так, вроде, тоже можно, но такой способ употребляется редко. А на иврите — наоборот, именно это — основной способ.

ани агид отха

15 апреля 2007

Классный все-таки оборот придумали дети для передачи актуального в школьной жизни значения: "стучать, вкладывать": *ани агид отха ла-мора!* "я скажу тебя учительнице". Коротко и ясно.

Фразы в автобусе

14 апреля 2007

Вот невезуха, ехал вчера в автобусе, на заднее сиденье залезла парочка недорослей (*типеш-эсре*, это когда один, а тут - *типшей-эсре?*), широкая душа одного из которых просилась наружу. Выражалось это в том, что с заднего сиденья, где устроились недоросли, раздалось невнятное заунывное мычание. Сначала я решил было, что кто-то начал вслух молиться, но постепенно мычание вышло на постоянный уровень и стало более разборчивым. Стремящаяся наружу душа юноши оформилось в некое мизрахи -хард, из которого доносились сквозь шум мотора надрывные *либби никра-а-а* — ("сердце мое рвется") и *бишивиль ха-нешама шели* — ("для души моей"). Первым не выдержал парнишка-поселенец, зубривший что-то к экзамену. Видимо, ругаемая галутная вежливость в его семье еще сохранилась,

потому что он ограничился коротким: - *эфшар кцат леханмих?* ("можно чуть приглушить?") Это подействовало, но лишь на минуту, после чего завывания возобновились с прежней силой. Вторым лопнуло терпение у меня, и я разразился философской репликой: -*дод, танмих квар 'т ха-вольюм! Им мишепу амар леха ше-ата йодеа лашир, ну шикер.* ("Друг, звук сбавь! Если тебе кто-то сказал, что ты умеешь петь, он наврал.) Минут пять певец анализировал сказанное. Потом он не стал, к моему немалому удивлению, затевать полемику, а просто запел опять. Точку в разговоре его души с пассажирами поставила симпатичная девушка в полной боевой раскраске, говорящая доходчиво и конкретно. Она начала сравнительно мягко: - *улай маспик?* ("может, хватит?")

- *ма? ба ли лашир!* — ("чего? я петь хочу"), - отозвался певец.
- *Тишток! Маспик, амарти леха!! Дай!!!* — ("Замолчи! Хватит, я тебе сказала!! Хорош!!!"), а потом в качестве окончательной точки по-арабски:
- *халас!* — ("хватит!") Не знаю, что именно оказалось решающим, но парень, поворчав немного себе под нос что-то типа *ат холехет легагид ли...* — ("ты мне еще будешь говорить..."), держался почти полчаса. Потом силы его иссякли и он вновь начал завывать, но тут мы приехали.

Не обращать внимания

30 мая 2007

“Не обратить внимания обычно” переводится на иврит לא לשים לב *ло ласим лев*. Но на самом деле, в иврите есть целый ряд глаголов, имеющих похожее значение, причем все они могут быть использованы для передачи этого русского сочетания в различных ситуациях: להתעלם *лехитъалем* игнорировать, пренебрегать: רק פשוט תתעלם ממנה אל תתן פשוט תתעלם ממנה אל תתן *рак титъалем ми-зе, зе йаавор* — просто не обращай на это внимание, это пройдет, *פשוט תתעלם ממנה אל תתן* *пашут титъалем мимена, аль титен ла-хитнагаут шела левальбель отха* “просто не обращай на нее

ма ше-бе-эмет мецик ли бе-швитат ха-студентим... — то, что меня на самом деле беспокоит в студенческой забастовке...

אז מה מציק לך ?

аз ма мецик леха? — так что же тебя беспокоит?

הנאשם הציק לשכנים כשתקף אותם באיומים או בקללות

ха-неэшам ћецик ле-шехейним кше-такаф отам бе-иѳумим о бе-клалот

обвиняемый мешал соседям, набрасываясь на них с угрозами или ругательствами

בכל זאת המצפון מציק ומוטב לא לראות

бе-холь зот, ха-мацпун мецик ве-мутав ло лирѳот... — все-таки совесть мучает, и лучше не видеть...

מיותר מейутар - лишний или ненужный?

26 мая 2007

Слово מיותר мейутар обычно переводится как лишний и приводит к массовому недопониманию и недоразумению. Дело в том, что русское "лишний" чаще всего имеет значение "дополнительный" и, соответственно, переводится на иврит נוסף *носаф*: ну вот, придется лишний час работать: שעה נוספת לעבוד, הנה, ניאלץ להנה, *хине, неалец лаавод шаа носефет*.

Это — только лишний рот в семье במשפחה נוסף "פה" זה רק *зе рак пе носаф ба-мишпах*. Ивритское מיותר мейутар находится где-то ближе к “ненужный”: מותרים בהברה שהם מיותרים *hem hurgiшу ше-hem мейутраим ба-хевра*. Они чувствовали, что они — лишние в обществе (не нужны обществу): מוות מיותר כל כך *мавет мейутар коль-ках* такая ненужная смерть.

Ну и, להגיד מיותר *мейутар легаид* — (излишне говорить = само собой разумеется), что существуют идиоматические обороты со словом мейутар. Например, להגיד מיותר *мейутар легаид*.

Будь готов - всегда готов (арух и мухан)

25 мая 2007

Русское "готовый" обычно переводят как מוכן *мухан*. В большинстве случаев это верно, но есть нюансы. Прежде всего, слово мухан имеет явственный оттенок "согласный" (типа "он на все готов ради денег", но в иврите это гораздо употребительнее, чем в русском). Поэтому фразы типа זה לא מוכן לוותר על זה *ло мухан леватер аль зе* правильнее перевести "не согласен от этого отказаться".

Кроме того, в хорошем литературном иврите есть еще пара способов выразить идею готовности: ערוך *арух* - "готов, потому что как следует приготовился": לא היינו ערוכים בחודש אוגוסט להפגין באופן מסודר *ло хайину арухим бе-ходеш огуст леһафгин бе-офен месудар*

в августе месяце мы не были готовы к организованным демонстрациям, לקראתו ערוך הייתי כבר דיי *квар дей хайити арух ликрато* — я был уже к нему достаточно подготовлен, נכון *нахон* "готов к чему-то": האם את *ани нахон ле-нишарот териториалийот* "я готов к территориальным уступкам," הן הבנה *хаим ат нехона легалот клапейһем һавана* "готова ли ты проявить понимание по отношению к ним," ну и последнее, удалое и дурацкое: מוכן ומזומן *мухан у-мезуман* "всегда готов, наготове, начеку" התורן חייב איפוא להיות מוכן ומזומן בכל עת לטפל *һа-торан хайав эйфо лиһйот мухан у-мезуман бе-холь эт летапель бе-коль беайа ше-титъорер бе-мешех һа-торанут* "дежурный же обязан быть готовым в любое время заняться любой проблемой, которая возникнет в течение дежурства."

Так что, если бы я должен был переводить пионерский девиз на иврит, я бы хорошо подумал, как лучше.

Ло мевуталь / бильти мевуталь

22 мая 2007

Как сказать на иврите "значительный"? А это, смотря что имеется в виду. Если "значительный" в смысле *значимый*, а не *такой, которого много*, то лучше всего воспользоваться словом משמעותי *машмаути*, например: שדרוג משמעותי לגוגל *шидруз машмаути ле-гугель* "значительное улучшение Гугла."

А вот если имеется в виду именно *значительный из-за многочисленности или высокой вероятности*, в общем, чего-то, связанного с количественной мерой, то гораздо лучше воспользоваться выражением בלתי מבוטל *бильти мевуталь* (или לא מבוטל *ло мевуталь*) "не отменяемый"...: כן, ישנו סיכוי בלתי מבוטל כי... "поэтому, существуют значительные шансы, что," חלק בלתי מבוטל מאוכלוסיית השכירים במשק "хелек бильти мевуталь ме-ухлусйат *ха-схирим ба-мешек* "значительная часть наемных работников," מפיק רווח בלתי מבוטל מהפעלת הניון בתשלום *ме-хафъалат ханйон бе-ташлум* "извлекает значительную прибыль из функционирования платной стоянки..."

Один зажигалка, два зажигалка...

21 мая 2007

Слово *мацит* "зажигалка" сбивает с толку всех: и новых, и старых "говорителей" на иврите. Формально с ним все предельно просто: есть глагол הציט *хицит* "зажигать, поджигать", причастие от которого как раз и будет *мацит* "зажигающий". И вот именно это причастие стало названием зажигалки. Кстати, еще от этого же глагола образуется слово הציטה *хацата* "поджог." Таким образом,

мацит — слово мужского рода, а его множественное число будет *мацитим*. Именно этого требует логика и словари. Но на улице логика и словари перестают работать. Половина, если не больше, израильтян употребляют слово *мацит* только в женском роде! (Кстати, я пробил через Гугл сочетания *мацит хадаш* и *мацит хадаша*. Получилось 10:9 в пользу женского рода) Дело в том, что *-ит* в конце слова уж очень однозначно мимикрирует под окончание женского рода. Правда со множественным числом проблем меньше: те израильтяне, которые читали словарь, говорят

мацитим — (или *мецитим*, хотя это и неправильно). А те, которые не читали, уходят от употребления этой проблемной формы (как по-русски: он победит, ты победишь, я... смогу победить).

Желаемое и действительное

20 мая 2007

Это сравнение употребляется в риторических построениях на иврите, пожалуй, еще чаще, чем в русском. В основном варианте оно строится так: *רצוי מול מצוי* *рацууй муль мацууй* “желаемое против действительного”. Встречаются, конечно, и вариации. Примеры: *הפער שביניהם לצמצם את הפער שביניהם וכיצד לצמצם את הפער שביניהם* *рацууй муль мацууй, ве-кейцад лецамцем эт ха-наар ше-бейнеhem* “желаемое и действительное, и как сократить разрыв между ними,” *המצוי אינו רצוי והרצוי אינו מצוי* *ha-macuuy айно рацууй ве-ха-рацууй айно мацууй* “желаемое не является действительным, а действительное не является желаемым” — (в общем, “выпьем за то, чтобы наши желания всегда совпадали с нашими возможностями!”), *יש רצוי ויש מצוי, כל מה שכתבת הוא רצוי* *йеш рацууй ве-йеш мацууй, коль ма ше-катавт ну рацууй* “бывает желаемое, а бывает действительное, и все, что вы написали - желаемое”.

Мин ха-рауй

19 мая 2007

Есть в иврите выражение *מן הראוי* *мин ха-рауй*. Словарь Эвен-Шошана отмечает его как “новое” (т.е. созданное уже после возрождения языка) и дает ему значение “уместно, достойно, пристойно” *כך הרואי לנהוג מן הראוי* *мин ха-рауй линhog ках* “Так делать - прилично” (“хорошо, уместно” - подберите сами, какое-то предложение совершенно “деревянное”, откуда его только выдрали, чтобы в словарь вставить?).

Такова теория. Теперь практика. В повседневной практике его “сграфоманили” практически до обыкновенного “хорошо бы”.

Лезем в Гугл, берем первые попавшиеся примеры: ומן הראוי שישמש דוגמה אישית *ве-мин ха-рауй ше-йешамеш дугма ишит* “и хорошо бы, чтобы он послужил личным примером” (интересно, почему по русски личным примером можно только *показать* или *доказать*, а вот на иврите еще и *послужить*?), אני חושב שלא מן הראוי לשנות את העובדות שלא לצורך *Ани хошев ше-ло мин ха-рауй лешанот эт ха-увдот ше-ло ле-цорех* “Я думаю, нехорошо искажать факты без необходимости” (очевидно, если необходимость наличествует, факты искажать хорошо- цель оправдывает средства), מן הראוי שיהיה דיון ציבורי רחב יותר *мин ха-рауй ше-йиһей дийун цибури рахав йотер* “Хорошо бы, чтобы было более широкое общественное обсуждение.”

עֵבֶר **Эвер**

18 мая 2007

В современном языке слово עֵבֶר *эвер* “сторона” самостоятельно практически не употребляется. Но зато достаточно широко употребляются несколько застывших выражений с этим словом.

Очень часто встречается עבר לכל *ле-холь эвер* “во все стороны”: כדי אלמוגים פתחו בירי *кедей ше-һаруах ло тиса зот ле-холь эвер* “чтобы ветер не разнес это во все стороны,” אלהם פתחו בירי *альмоним патху бе-йери ле-холь эвер* “неизвестные открыли беспорядочный огонь во все стороны.”

Еще одно часто встречаемое выражение: מעבר ל- *ме-эвер ле-* “с обратной стороны (чего-то)”: הערות מעבר לדף *һеарот ме-эвер ла-даф* “замечания с обратной стороны листа,” הארצות מעבר לאופק *һа-арацот ме-эвер ла-офек* “страны за горизонтом,” אהבה מעבר לפינה *аһава ме-эвер ла-пина* “любовь за углом.”

Ме-аз у-ми-тамид

17 мая 2007

Поскольку выражение *ахат у-ле-тамид* “раз навсегда” мы уже как-то обсудили, будет вполне логично поговорить о его “близком родственнике” *ме-аз у-ми-тамид* “всегда”, даже “испокон веку”, а самое точное — как русское сленговое “всю дорогу,” но только безо всякой сленговой окраски. Вот примеры: הפוליטיקה הישראלית ומתמיד היתה נטל מאז ומתמיד *ha-политика ha-исраэлит хайта нетель ме-аз у-ми-тамид* “израильская политика всегда была тяжелой ношей,” הרגשה שכלווה אותי מאז ומתמיד *hargasha ше-мелавя оти ме-аз у-ми-тамид* “чувство, что всегда меня сопровождает,” אני ומשפחתי מאז ומתמיד ליכודניקים בדם שלנו *ани ве-мишпахти ме-аз у-ми-тамид ликудникам ба-дам шелану* “я и моя семья - члены Ликуда испокон веку, это у нас в крови.”

Тицлах о ло тицлах?

16 мая 2007

Какое-то время назад, когда все активно обсуждали свежее опубликованный отчет комиссии по ливанской войне, ведущая по “ящику” задала себе почти гамлетовский вопрос: האם תצליח הממשלה תצלה את הדרך? *haим ha-мемшала тицлах эт ha-дуах?* “Переживет ли правительство этот отчет?” Правительство отчет пока что пережило (есть такие вещи, которые не тонут), а меня эта фраза повела в философическом направлении. Вот ведь, какая штука, про то, что в иврите есть глагол הצליח *хицлиах* “смог, преуспел,” знает любой, кто учился в ульпане. Пользуется им, применяет как-то.

А другие формы от этого корня, причем, самые что ни на есть однокоренные, только в выводах комиссий и упоминаются. Обидно! И решил я восстановить справедливость и вспомнить забытых родственников этого глагола.

!הדרך צלחה *derex цлеха* “счастливого пути!” — так написано на дорожных плакатах при выезде откуда-то куда-то (еще часто пишут בשלום אתך *цетха бе-шалом* “выезжай с миром,” но это — от другого корня, так что сегодня не будем). Это — прилагательное הצלחה *цалеах*, ж.р. *цлеха*) “счастливый успешный.” Иду в гугл за примерами: Надо же, кроме *derex цлеха* — практически ничего нет.

В одном месте попалось творчество реламных сочинителей от компании по производству стальных дверей. Там было *делет цлеха* “успешная дверь”, которое отличается от счастливого пути всего одной буквой и явно с него же и переиначено. Впрочем, вот еще одно попалось, но наворотили в нем... Вот, смотрите сами: דרך המשפט והמשלה המטרה, עומדים שמואלם כיוון צלחה כיוון שרעים *derex рашаим цлеха кейван ше-мулам омдим ha-миштара, ha-мишпат ве-ha-мемшала* “счастлив путь злодеев, потому что напротив них стоят полиция, суд и правительство” (Эка как загнули, а!)

Ладно, тогда зайдем в глагол. Кстати, прилагательное *цалеах, цлеха* практически является причастием (настоящим временем) от этого самого глагола. Итак: חָלַץ *цалах* “удаться, годиться.” Так написано в словаре. А теперь посмотрим на Гугл: איראן צלחה עוד שלב בדרך לגרעין *иран цалха од шалав ба-дерех ла-гарьин* “Иран прошел еще один этап на пути к ядру” (в смысле, к “ядреной бонбе”).

למרות כל הקשיים צלחנו את המסלול *ламрот кол ha-кшайим цалахну эт ha-маслul* “несмотря на все тяготы, мы справились с маршрутом,” איך תצלחו את ראיון העבודה? *эйх тицлеху эт реайон ha-авода?* “Как вы справитесь (пройдете) собеседование при приеме на работу?” תן להם קודם לצלוח את הספר *тен лаhem кодем лицлоах эт ha-сефер* “дай им сначала с книжкой справиться.” Такой вот глагол. Как видите, почти во всех случаях его можно без особых проблем заменить на ульпановское *хицлиах*. Но в последнее время в иврите мацлиах чаще уходит в сторону “успех, добиться успеха”, а вот за *цалеах* остается значение “справиться, преодолеть”. Приятного знакомства!

Раз и навсегда

14 мая 2007

(*паам*) *ахат у-ле-тамид!* Несколько примеров:

את הסוגיה *ахат у-ле-тамид боу нисгор эт ha-сугия* “давайте закроем эту тему раз и навсегда.” אהת ולתמיד *тавину паам ахат у-ле-тамид* “поймите раз и навсегда,” אני רוצא

אחת ולתמיד לברר אהת *ани роце леварер ахат у-ле-тамид* “я хочу выяснить раз и навсегда.”

Йеш мацав - Новая модальная фраза в разговорном иврите

14 мая 2007

Забавно, в разговорном иврите сформировалась необычная модальная конструкция, которая все шире применяется буквально с каждым днем. Как сказать, например, “может быть, мне стоит прийти попозже?”

Сторонник классического языка скажет, вероятно, так: *אולי כדאי לי ? לבוא יותר מאוחר* *улай, кедай ли лаво йотер меухар?* или так: *אני יכול (ה) לבוא יותר מאוחר* *ани йахоль (йехола) лаво йотер меухар?* Но на улице вы услышите, скорее всего, совсем другой вариант: *יש מצב ? שאני יבוא יותר מאוחר* *Йеш мацав ше-ани йаво йотер меухар?* Это самое *йеш мацав* и его отрицательная форма употребляется невероятно часто. Вот несколько примеров: *יש מצב שאני אלרגית ?* *йеш мацав ше-ани алергит ле-глутан?!* “Возможно, у меня аллергия на глутан?!” *יש מצב שאני יוכל לנסות ?* *йеш мацав ше-ани йухаль ленасот?* “Можно, я попробую?” *אין מצב שאני אתקשר ?* *эйн мацав шани эткашер* “Не может быть, чтобы я позвонил.”

Аль панав

13 мая 2007

Очень интересно будет на иврите "на первый взгляд": *аль панав*. Вроде бы, дословно получается "на его лице" (*аль ха-паним шело* = *аль панав*). На самом деле, нет. Кроме всем известного *паним* "лицо" в иврите есть еще слово *пан* “поверхность, аспект.” И вот именно отсюда *аль панав* и происходит: на поверхности этого.

Примеры: *על פניו רואים, עלילה מתוכננת נגד הנשיא* *Аль панав роим, алила метухненет негед ха-наси* “На первый взгляд, видно, что готовится заговор против президента,” ... *השטר אינו תקין על פניו* ...

мемуца бейн эсрим йом, никба ка-тов бе-йотер лецорех ha-иньян...

Среднее за 20 дней определяется как наилучшее в данном случае...

2) "к примеру, в частности" באנתרופולוגיה לצורך הגשה כשכותבים עבודת הגשה (באנתרופולוגיה לצורך), האם הפסקאות צריכות להיות (бе-антропология ле-цорех ha-иньян), haим ha-пискаот црихот лиһйот...

когда пишешь реферат (в частности, по антропологии), должны ли абзацы быть... כדי להתקין אותן אנו לוחצים על קובץ ההתקנה (נניח לצורך העניין) Setup.exe עם הלהצץ הימני ha-hatкана (наниях ле-цорех ha-иньян Setup.exe) им ha-лахцан ha-йамани... чтобы инсталлировать их, мы нажимаем на файл установки (допустим для примера Setup.exe) правой кнопкой...

Бе-лейт брера

11 мая 2007

Очень полезное выражение. Примерное русское соответствие — "за отсутствием иного выбора / выхода". Именно в таком "деревянном" стиле. Беру из Гугла первые попавшиеся три примера: 1. אגרוף שק להיות ברירה בלית בליית שפכתי לירא לי нирѡа ли ше-һафахти бе-лейт брера лиһйот сак игруф

Мне показалось, что мне пришлось превратиться (досл. "я стал из-за отсутствия выбора") в боксерскую грушу

2. ברירה גדול אלא בלית ברירה לא מותר רצון גודל אלא בלית ברירה ми́тох ра́цион гадо́ль э́ла бе-лейт брера

Не от большого желания, но ввиду отсутствия выхода (или "из-за безвыходного положения") 3. ברירה גיהוליות בלית ברירה הודעות הodaа ниһулит бе-лейт брера

Административное сообщения ввиду отсутствия иного выхода Что за странное выражение? А оно, действительно, странное. Прежде всего, оно не ивритское, а арамейское из Талмуда. Начнем с его второй части. Словарь Эвен-Шошана дает его в форме בְּרִירָה брира, хотя фонетически большинство израильтян произносит בְּרִירָה бре(й)ра. Я тоже буду считать правильным произношение брейра. Ну, а значение этого слова всем известно: выбор. Теперь первая

часть. Это — предлог бе-добавленный к слову לֵיט лейт, которое образовано слиянием слова לֹא ло "нет" и слова לִיט ит "есть" (точный аналог ивритского שׁי йеш). Лейт соответствует ивритскому эйн "отсутствует, не существует". И изредка употребляется и в других заимствованиях из арамейского. У выражения бе-лейт брера есть два дополнительных варианта: בדלית би-длейт брера здесь "навинтился" арамейский предлог -

де — (аналог ивритского של), который не особенно повлиял на значение. באין ברירה

бе-эйн брера — перевод всей фразы на иврит.

Пшту ке-машмао

10 мая 2007

Как сказать на иврите "буквально, дословно"? Например, "он сказал мне буквально следующее..." Как обычно, есть два пути — простой и хороший. Простой путь — воспользоваться наречием милулит "дословно": הו אמר לי זט זе милулит... Хороший способ — воспользоваться идиомой пшту ке-машмао, которую не так просто перевести на русский дословно (пardon за каламбур-с!). Примерно, так: "его буквальный смысл равен его точному значению". Это выражение перестроит всю фразу: הине ha-дварим шело пштуам ке-машмаам "Вот его слова буквально". И вот так будет хорошо!

Он мне про-SMS-ил

9 мая 2007

Только что услышал потрясное выражение по Аруц-2: הו הайа меэсамес ли "Он бы мне про-SMS-ил" Круто!

Лаасот ле-кулам эт ha-мавет

9 мая 2007

вэ-ани хозерет лаасот ле-кулам эт ха-мавет — (из рекламы) Нет, это - не угроза, хотя дословный перевод звучит угрожающе: "а я снова всех убью (= сделаю всем смерть)". Это - просто предельно эмоциональное "а я опять всех поражу".

Би-хводо у-ве-ацмо

8 мая 2007

Очень интересно строится выражение "собственной персоной". Не пытайтесь переводить его дословно — вас не поймут. Правильно будет вот так:

би-хводо у-ве-ацмо — (досл) "в его чести и в его сути" (а также "в его чести и в его кости" или еще "в его чести и сам он"). Ну и, соответственно, так же про "ее честь и кость", "их честь и кость" и т.д.

Эрев моцаэй шабат

7 мая 2007

Очень интересно на иврите звучит "накануне чего-то". Дословно, получается эрев шабат "Вечером субботы", "вечером праздника" эрев хаг и т.д. Причем физически этот самый вечер приходится как раз на утро и полдень, поскольку с появлением первых вечерних звезд начинается сам новый день, а его "накануне", соответственно, заканчивается. Из-за этого разница при переводе иногда получается просто колоссальная. Например, в пятницу утром будет на хорошем иврите не бе-йом шиши ба-бокер, а бе-эрев-шабат, т.е. "в вечер субботы".

На эту тему есть старый анекдот, когда раввин видит еврея, курящего в субботу и бросается к нему с укорами и замечаниями. Но в чем дело, отвечает тот, я ведь курю бе-эрев моцаэй шабат. PS. для незнакомых с правилами субботы: моцаэй шабат, сокращенно

моцаиш — это конец субботы, дословно, "исход субботы", когда все возвращается к обычной жизни и, в частности, можно зажигать огонь. Наступает исход субботы вечером, когда темнеет. Поэтому

"практически все". Спрягается: рубо ке-хуло, руба ке-хула, рубам ке-хулам, рубан ке-хулан

כיום קיים מבחר גדול של המכשירים, רובם ככולם לא יעילים :

кайом кайам бивхар гадольт шель ха-махишим, рубам ке-хулам ло йеилим — Сегодня существует большой выбор приборов, почти все они бесполезны"

Суть дела в костях

4 мая 2007

Как сказать на иврите: суть дела (состоит в...), само дело, сам разговор, сам факт (его пребывания в...)? при помощи слова эцем פֶּזֶז — "кость, суть": эцем ха-увда хи...

эцем ха-иньян...

эцем ха-сиха....

О времени и его проявлениях

5 мая 2007

Корень З-М-Н имеет в иврите значение "время". При этом У него имеется еще и богатое словарное гнездо: он представлен почти во всех основных биньянах, да еще и служит источником некоторых вторичные корней. Рассмотрим его основные значения: 1.

(нифъаль)

низман — "был вызван, был приглашен". Практически полностью исчез из разговорного языка, оставшись лишь в качестве красивого, но несколько вычурного варианта

हुзман: бе-шаа ше-хайа эхад ме-нем низман ли-сьуда. В час, когда один из них был вызван (приглашен) к трапезе.

2. (пиэль)

зимен — "вызвал" всегда имеет формальную, официалаьную повестку: вызвал повесткой, вызван к начальнику.

हा-мора зимна эт ха-хорим шело ле-мохорат.

Учительница вызвала его родителей на следующий день.

зимун эдим -вызов свидетелей 3. (пуаль)

зуман — как обычно, пассивная пара к предыдущему глаголу: зуманти ле-шаа ахат. Я вызван на час дня. В настоящем времени (мезуман) имеет дополнительное значение: "присутствующий, наличный, готовый к делу": Эйн ли (кесеф) мезуман ка-рега. У меня сейчас нет наличных (денег).

мухан у-мезуман. (идиома) полностью готов 4. (һифъил)

һизмин — 1. приглашать (но, в противоположность зимен, без официального оттенка); 2. заказывать:

Ани мазмин этхем ле-мисъада. Я приглашаю вас в ресторан.

һазмана ла-эрев

приглашение на вечер

һизманну пица. Мы заказали пиццу. 5. (һуфъал)

һуzman — пассивная пара к предыдущему:

ата муzman элейну бе-холь эт.

Ты всегда приглашен к нам. (Ты всегда желанный гость у нас) 6. (һитпаэль) һиздамен, также

һиздамен — "случился, случайно произошел":

һиздаманти — (или

һиздаманти) лиһйот шам кше-зе кара. Мне довелось быть там, когда это произошло.

һиздамнут шель паам бе-хайим -возможность, которая бывает раз в жизни От корня 3-М-Н образуется слово тизмун "синхронизация, синхронность, одновременность", от которого образовался вторичный глагольный корень тизмен "синхронизировать": бо нетазмен эт һа-цеадим шелану. Давай синхронизируем (согласуем) наши шаги.

Тихо сам с собою...

3 мая 2007

Как сказать на иврите, например, он говорил сам с собой, они конкурировали сами с собой, мы посоветовались сами с собой и т.д.? Простейший вариант – пойти по пути *הוא דיבר עם עצמו* *hu dibber im acmo*. Как часто бывает, вариант этот хоть и возможен, но не очень красив. Он звучит как-то «не в стиле». А как будет «в стиле»? А вот так: Он обсудил это сам с собой –

досл. Он обсудил это между ним и им самим: *הוא דן בזה בינו לבין עצמו*
hu dan be-ze beyno le-veyn acmo.

И так далее по образцу.

Хитрые слова: смотрины и "впечатлины"

2 мая 2007

Вы заходите в магазин, и к вам наперерез бросается продавец с классическим

эфшар лаазор леха? — (вам помочь?). Вы никакой помощи от него пока что не желаете, а желаете просто поглазеть на товар. По-русски в такой ситуации мы бы сказали что-нибудь типа "спасибо, я просто хочу посмотреть". Соответственно, на иврите мы часто говорим

ани рак роце лехистакель. И делаем грубую ошибку, которая сильно режет ухо израильтянам. Как же надо?

Проще всего сказать

ани рак роце лир'ют — (я только хочу видеть). По-русски звучит, несколько неподходяще, но вот на иврите - в самый раз. Но уж если мы с вами хотим выразиться совсем правильно (не в смысле на очень высокопарном языке, а в смысле выразиться именно так, как чаще всего выражается в такой ситуации израильтянин), то мы воспользуемся глаголом

להיטראשמ "впечатляться, получать впечатление": אני רואה להיטראשמ или אני באתי להיטראשמ, то есть, я хочу (пришел) только получить впечатление. И уж если вы хотите сказать, НА что вы хотите посмотреть в этом магазине, то есть смысл уточнить, ОТ чего вы желаете получить впечатление. Например, при покупке или съеме квартиры очень стоит знать фразу: אני רואה לבוא להיטראשמ מה-הא-דירה. Я хочу прийти посмотреть на(получить впечатление от) квартиру. Вообще, тема впечатлений очень сильно искажается при переходе от русского на иврит. Например, вы хотите сказать "у меня есть / сложилось впечатление, что..." При "прямом" переводе получается йеш / ноар ли рошем... Внимание, грубая ошибка!

Рошем — (впечатление) не может сложиться сам от видения чего-то.

Рошем — это результат активного действия, его кто-то должен произвести:

הוא אסא רושהו תוה. Он произвел хорошее впечатление. הווא רואה אסא רושהו. Он только производит впечатление. А как же тогда сказать "у меня впечатление..."? А вот так: היטראшамти... или йеш ли היטрашмут... До предельной неправильности путаница рошем и итрашмут доходит, если вы хотите сказать "мое впечатление состоит в том, что..." Фраза с рошем будет понята так: "впечатление, которое я произвел на кого-то, состоит в..." А вот с итрашмут все будет правильно: הא-היטראшмут שלי הי...

Они пошли ударами

1 мая 2007

Все-таки интересно образуется на иврите фраза "они подрались" -הם הלכו מאות "они пошли ударами". Не совсем ясно, чем является на самом деле слово макот. То ли это странное прямое дополнение "они пошли (кого? что?) удары", но глагол

идти — непереходный. То ли это какое-то необычное примыкание без предлога - вместо

бе-макот или им макот "ударами" говорят просто "макот". Наверное, когда дерутся, не до грамматики.

הָרַף לֵלֵא הָרַף **неустанно**

29 шоня 2007

Всем известно, что Тель-Авив -

ur lelo haфсакa — (город без перерыва). А как еще сказать без перерыва, без остановки? Ну, во-первых, можно и нужно пользоваться словом רַצוּף *рацуф*

непрерывный: הם הגגו ארבעה ימים רצופים *hem хагегу арбаа йамим рецуфим*

они праздновали четыре дня без перерыва

החנות פתוחה רצוף משמונה עד שמונה *ha-ханут птуха рацуф ми-шмоне ад шмоне*

магазин открыт с восьми до восьми без перерыва От того же корня образуется очень полезное наречие ברצף *бе-рецеф*

подряд: עבדנו שלוש שעות ברצף *авадну шалош шаот бе-рецеф*

мы работали три часа подряд Но если вы захотите выдать что-нибудь штилеватое типа русского не покладая рук, неустанно, то есть смысл воспользоваться библейским оборотом לֵלֵא הָרַף *лело hereф*

неустанно: ימשיכו לפעול ללא הרף *кохот ha-битахон йамшиху лифьоль лело hereф*

силы безопасности продолжают действовать, не покладая рук

רק לי מותר לשגות ללא הרף

рак ли мутар лишгот лело hereф — только мне позволено непрерывно ошибаться

Происходит это самое лело hereф, кстати от слова הרפה *hirпа* прекратил.

— кукурузными палочками и прочей съедобной мелочью: הקטיף
хати́ф

то, что перехватывают на лету. быстро читать, частить

: קרא לאט ואל תחטוף

кра леат ве-аль тахтоф! — читай медленно и не части!

получить (шок, удовольствие, удар, пощечину и т.д.):

היא חטפה שור כשראתה את זה

hi хатфа шок кше-раата эт зе — она получила шок, когда
увидела это

הבוס שלה ממש חטף קריזה

ha-бос шела мамаш хатаф криза — ее босс буквально озверел
(дословно: получил "псих")

הוא חטך (מכה) בפרצוף

hu хатаф (мака) ба-парцуф — Он получил по роже

(слово мака можно пропустить, оно все равно подразумевается)

Последнее значение можно реализовать и в биньяне хифъиль: הקטיף
hexтиф

врезал, ударил: הוא ניגש אליו והחטיף לו בראש hu нигаш элав ве-hexтиф
ло ба-рош

Он подошел к нему и ударил по голове ну, и, пожалуй, последнее
значение -хатаф часто служит для обозначения какого-то быстрого,
торопливого действия (как выше в случае с едой): хатаф сиха
-перекинулся парой слов,

хатаф шена — вздремнул, по
спал урывками

דהיינו а именно, то есть

18 июня 2007

де-хайну, нередко также

δхайену — арамейское сочетание

שפה דוהרת (язык, скачущий галопом)

17 июня 2007

Так был назван иврит в одной из песенок из одного учебника для олим. Сегодня случайно наткнулся на фразу из Ахад ха-ама: **אם היו מזדיינים בסבלנות גדולי עמנו... מידאינים בע-סавланут** Ахад ха-ам имел в виду "если бы Великие из нашего народа... вооружились терпением". Только с точки зрения сегодняшнего языка фраза переводится совсем иначе: "если бы Великие из нашего народа... трахались терпеливо". В общем, *Tempora mutantur* (лат. времена меняются)

לכל דבר ле-холь давар

12 июня 2007

Эта идиома означает "во всех отношениях" и употребляется чрезвычайно часто: **הוא תקציב נתניהו לכל דבר 2007** такцив альпайим ве-шева **הו תקציב נתניהו** ле-холь давар

Бюджет-2007 — это бюджет Нетаньяу во всех отношениях

הוא ישראלי לכל דבר

הו יישראל ле-холь давар — Он - израильтянин во всех отношениях

זהו פרויקט לכל דבר

ze-hu проект ле-холь давар — Это - (самостоятельный) проект во всех отношениях

רוצה מספר роце миспар, или Кошмарные воспоминания

11 июня 2007

Вдруг вспомнился случай, который был у меня ужасно давно. Мы тогда только приехали в Израиль, я работал преподавателем

английского и иврита на курсах в Тель-Авиве. Курсы наши находились недалеко от старой

таханы мерказит — (автостанции), и именно возле нее я сидел на автобус после работы.

Так вот, иду я как-то домой. Время ближе к десяти вечера (группа была до 9:30). Темно. Безлюдно. Вдруг из узенького темного прохода между двумя лавками (там, где днем "тахановский базар") прямо передо мной выныривает некое существо, отдаленно напоминающее гомо сапиенса: пара рук, пара ног, пересушенное то ли алкоголем, то ли наркотиками лицо совершенно неопределенного возраста и пола, мутный взгляд. Спрашивает хрипло-сиплым, но все-таки женским голосом, не найдется ли у меня сигареты. Даю сигарету. Даю огня. Существо поднимает взгляд, прежде уставленный в землю, повыше, на меня, и спрашивает: ? רוצה מסיפר роце миспар? Я понятия не имею, что за номер его/ее интересует. Не понял, говорю. Тогда оно повторяет по-английски: Wanna fuck? На этот раз я понимаю. Но шок, в который меня повергла мысль о самой возможности fucking'a с ЭТИМ, сидел во мне немало лет. Я уже не помню точно, как именно я тогда вышел из ситуации. Кажется, промямлил что-то типа "спасибо, нет" и слинял на повышенной скорости. Вот так я столкнулся с выражением, которое, видимо, точнее всего перевести на русский даже не хочешь трахнуться?, а, скорее как хочешь палку кинуть? примерно такое же грубое, такое же незатейливое.

להעתיק от списывания до переноса

6 июня 2007

Большинству хорошо знаком глагол להעתיק лехаатик копировать и его два важных родственника העותק еэтек копия и העותק отек

экземпляр. Многие также знают, что להעתיק лехаатик означает еще и списывать, в уставе университетов обычно есть даже специальный пункт о запрете на העותק хаатака. А вот то, что у этого глагола есть еще одно значение, известно не всем.

Это значение -переносить что-то с одного места или времени на другое

. Например: אנחנו נעתיק את הטקס מיום ראשון לשלישי.

anaxnu naatik et ha-tekес mi-йом ришон ла-шлиши —

Мы перенесем церемонию с воскресенья на вторник הם העתיקו את השבת למקום החדש הם העתיקו את ha-байит шелахем ла-маком ha-хадаш

Они перенесли свой дом на новое место Существойте даже небольшая разница между леһавир

переносить и леһаатик

переносить без изменений, которую невозможно перевести на русский: נטישת עזה היא לא העברת או העתקת ישובים haаварат o haатакат йишувим

уход из Газы — это не перенос (или перенос) поселений
Существенно, что значение переносить для глагола леһаатик совершенно не характерно для разговорного языка. Его легко услышать по телевизору, увидеть в газете, но не в разговоре на улице. Разговорному ивриту для передачи значения переносить вполне достаточно леһавир, а для леһаатик он оставляет его традиционные копировать и списать.

הפוך על הפוך haфух аль haфух

5 июня 2007

Это выражение — "крепкий орешек" для говорящего по-русски. В принципе, оно означает "парадоксально", "абсурдно", "наперекосяк": הפוך על הפוך ואז הכול הלך לו *вэ-аз ha-коль халах ло haфух аль haфух* "и тогда у него все пошло наперекосяк." למה אתה הפוך על הפוך *лама ата осе эт зе бе-шитат haфух аль haфух*? "Почему ты делаешь это наперекосяк?" С другой стороны, в этом выражении есть элемент "отрицания отрицания", когда в результате ты приходишь к тому, что отрицал вначале, только на новом уровне.

старую культуру,” אתן מקסימות איזה *эйзе максимот атен* “какие вы замечательные.”

מרתק *мератек* “увлекательный, захватывающий,” а также “потрясающий” и др. Образовано от совершенно “нечудесного” корня с техническим значением сцеплять, захватывать, например, רתק *ретек* “зажим, сцепка, скрепка”. זה פשוט מרתק! *зе пашут мератек!* “это просто восхитительно!” דיון מרתק הנוגע למימצאי המחקר *дийун мератек ha-ногеа ле-мемцаэй ha-мехкар* “захватывающая дискуссия, касающаяся выводов исследования,” מסע מרתק אל סודות ירושלים *маса мератек эль содот йерушалайим* “увлекательное путешествие к тайнам Иерусалима”